

国际翻译学院

迎接挑战 培养具有

“全球视域、中国立场”的全新外语人才

● 2015 年 11 月，中山大学翻译学院迎来了十年校庆。经过十年的探索与实践，翻译学院逐渐凝炼出自己的办学理念，即培养具有宽口径、复合型的大文科知识结构+双外语应用能力的毕业生。

● 在国家和地方各类外语竞赛中表现优异，频摘桂冠。全国性专业等级考试中成绩斐然。英语专业每年在全国四、八级考试中通过率 90%以上，朝鲜（韩国）语专业全国四级考试名列国内前十，俄语专业专四、八级考试通过率 90%以上，西班牙语全国四级考试历年保持全国前十，阿拉伯语系全国四级考均有学生取得接近满分的成绩。



办学

记者（以下简称“记”）：去年 11 月，国际翻译学院迎来了十周年庆典。在这十年中，国际翻译学院秉承着怎样的办学理念，有什么特色？

常晨光副院长（以下简称“常”）：国际翻译学院的办学理念其实是在十年来的实践中提炼出来的。据我们的创院院长王宾教授回忆，2005 年开办国际翻译学院时，黄达人老校长明确要求：“不要走老路，要努力办出一个与传统外语学科不同的学院，方能求得生存和发展。”这与目前提出的“错位发展”其实是一个意思。

十年来，在王宾和黄国文教授两位老院长的领导下，全院教师不断探索，国际翻译学院的办学理念越来越明确，那就是：面对 21 世纪“经济全球化/文化地区化”的冲突和互动，顺应大国崛起和民族复兴的紧迫需求，培养具有“全球视域、中国立场”的全新外语人才。根据上述办学理念，学院在过去十年的实践中，逐渐形成了自己的办学特色：宽口径、复合型的大文科知识结构+双外语应用能力。在落实培养方案过程中，我们较彻底地改革了传统的英语本科课程，将语言技能训练融入到了大文科知识结构的建构之中，同时突出双外语能力。

记：国际翻译学院的本科教育，是如何探索出一条有别于传统外语学科的路子的呢？与传统的外国语言文学有何种不同或突破？

常：传统英语本科课程在低年级阶段主要精力放在培养学生的听、说、读、写等基本语言技能上，这样培养出来的学生语言基本功扎实，但也有明显的缺点，那就是与其他文科的同学相比，知识面窄、思辨能力差。国际翻译学院大胆改革，增大同学们在外国文学、文化、历史、国际关系等领域的阅读量，将语言技能训练融入到了大文科的知识建构之中。从学生的培养质量来看，这个改革是成功的，学生的知识面扩大了，视野更开阔了，四、八级通过率和优秀率逐年提升。

非英语语种情况有所不同，学生入学时都是零起点，在基本语言技能上需要花更多的时间，但贯彻宽口径、复合型的大文科知识结构的总体要求是一样的，只是在操作上有所不同。

另外，学院要求所有语种的同学有双外语应用能力。随着中国大学生总体外语能力的提升，外语专业的学生仅仅掌握一门外语已经不够了。因此从一年级开始，我们提供辅修和双专业课程，使所有的同学能够在学好自己的外语专业的同时，再学习一门外语。这对于提高他们的升学和就业竞争力起到非常重要的作用。



学术

记：国际翻译学院如何兼顾国际学术人才的培养和学



术的提升？

常：学院一直注重人才培养的国际化，目前学院外籍师资已占四分之一，学院每年出国交换生 200 多人，非英语语种的同学已经做到 100%出国交换。师资的国际化 and 国外交换的经历对于提升学生的国际视野起到非常重要的作用。学院将进一步引进国外优质教学资源，以提升国际化学术人才的培养。

在学术提升方面，学院注重通过各类学术活动和学术讲座改善学院的学术氛围。学院的“外语与翻译论坛”系列学术讲座从 2015 年开始以来，已经举办了 18 期，“以色列研究”系列讲座也举办了 10 多场。年轻教师的科研兴趣和能力的逐步提升，部分青年教师已开始在学术刊物发表文章。当然，在科研提升方面，我们仍需继续加大力度。

除本科教育外，学院还招收外国语言学及应用语言学硕士和翻译专业硕士（MTI），硕士培养质量也逐年提升，尤其是我们的翻译专业硕士，多次在国内重要大赛获奖。

记：国际翻译学院只有十年的历史，那么师资方面我们做出了怎样的努力？

常：国际翻译学院学生体量较大，为保证正常的教学工作的完成，在师资聘用方面学院一直注重中外籍教师的结合。目前学院中方师资总体比较年轻，充满活力，教学工作非常投入，教学质量好，但学历、职称偏低。学院目前最重要的工作就是加强人才引进，尽快改变学院师资结构，为实现学院的转型创造条件。



人才培养

记：通过了解，我们知道国际翻译学院的同学们在国家和地方各类外语竞赛中频频桂冠，例如 2015 年荣获第 27 届韩素音青年翻译竞赛（全国性翻译类的奖项）一等奖。请问国际翻译学院是如何取得这么优秀的成绩的？

常：复合型的大文科知识结构+双外语应用能力”的办学特色是分不开的。学院对教学过程管理和监控等有严格的规章制度，学院设有教学总监，专门负责师资培训、集体备课、教学质量监控等。学院大部分课程都有课程负责人，实

倡的跨学校合作项目，不仅能够为我们这些学子打开增长见识的窗户，也能为我们插上追求梦想的双翼。如果没有这些跨国、跨地区的合作项目，我自己也许就没有机会接触到那么多有着不同背景的朋友了。最后，我申请牛津大学与剑桥大学同时成功的原因，少不了我曾在翻院国际化的教学浸润。

三、大文科知识结构 深化学子理论素养

学院十分注重培养具备“大文科”知识结构的才。在英语精读泛读课程以及外国语言文化课程上，我广泛涉足了其他文化学科的教育模式，这让我在求职的道路上受益匪浅。因为在求职的过程中，招聘单位最看重的是一个人的思维方式。在回答招聘方的问题时，我能够做到旁征博引，思维没有局限在一个狭小的空间里，这得益于从大一到大四，“大文科”培养思路对我的影响。思维模式的形成并非一日之功，这能够影响一个人的大学表现甚至往后的职业生涯。

四、实践型宗旨 锤炼综合素质

学院提倡学生多走出课堂，参与社会实践，并重视学生干部的培养。除了支持我在学院内担任学生干部，学院也积极鼓励我到学校层面担任学生干部。我曾任珠海校区团工委兼职副书记；中山大学学生会副主席、珠海校区学生会主席；珠海市学生联合会主席；中山大学助理主席；翻译学院辩论队教练。学院对学生干部的重视，成就了我的大学学生干部经历。

同时，学院还大力提倡公益志愿活动。我还记得学院提供机会让我参加珠海关爱社区和社区植树等志愿活动，让我对公益活动产生浓厚兴趣。我此后多次组织班里的同学一起参加公益支教活动。大学里，我的志愿服务达到 1032 小时，被国际义工协会主席李康元破例列为会员。

正是由于学院重视学生综合素质的培养，我于 2015 年分别获得中山大学十大年度人物和第九届全国大学生年度人物提名奖。

回顾大学四年，学院致力于在翻院学子中倡导“崇尚学业，热爱实践，关爱社会”的优良品格与精神传统。我自己作为其中的一员，对于翻院的培养无限感激。我想大声地说，“翻院，我魂牵梦绕的地方，我成长成才的摇篮。”



行集体备课，以确保教学质量。

除课堂教学外，学院鼓励学生参加各类学术实践活动，这对于提升学生的整体素质和能力也起到重要的作用。

记：罗校长春季会议明确了人才培养的目标，那么，国际翻译学院具体培养什么样的人呢？

常：在罗校长提出的“德才兼备、领袖气质、家国情怀”学校人才培养总体目标下，国际翻译学院的具体人才培养目标是“具有全球视域、中国立场的双外语人才”。按照这个目标培养出来的毕业生应该具备国际视野、大文科知识结构和熟练的双外语运用能力，从“小才拥挤、大才难觅”的外语人才队伍中脱颖而出，在大国崛起和民族复兴的过程中担当重任，积极有效地向世界传达中国声音。



规划

记：陈春声书记也在讲话中对国际翻译学院未来发展提出希望，一个是继承传统，勇于创新。请问国际翻译学院将如何继承传统，勇于创新？

常：陈春声书记特别关心国际翻译学院的发展，最近几次来学院指导工作都勉励我们要继承传统，勇于创新。学院在过去十年办学的过程中，在两位院长的领导下，确实积累一些行之有效的经验，在本科教学方面形成了自己的特色，学院师生充满活力，团结和谐，锐意进取。学院在国际化办学、学生实践活动等方面也积累了宝贵的经验。这些传统当然要继续并且进一步发扬。学院目前正在讨论如何深化教学改革，更进一步突出“宽口径、大文科”的导向，进一步提升人才培养的质量。

在学校发展的新形势下，学院也面临转型的压力。学院自成立以来一直是一个以教学为主的单位，科研是学院的短板。学院下一步最重要的工作就是加强人才引进，改变学院师资结构。学院最近成立了欧洲研究、中东研究、拉美研究和东亚研究四个研究中心，以研究中心为基础组建科研团队，带动科研，促进教学改革，尽快实现学院的转型，在外语语言文学同一个一级学科下，与外国语学院实现错位发展。我们有信心，国际翻译学院在新的十年里一定会成功转型，迈上一个新的台阶。



本报记者 鲁彦君

国际翻译学院近年学子获奖一览

- 2010.03 第三届广东省“蓝鸽杯”口译大赛英语口语大赛冠军
- 2012.04 第五届广东省“蓝鸽杯”口译大赛中译英最佳单项奖
- 2012.07 2012 年华南地区“FRIENDSHIP DAY, 韩·中演讲大赛”二等奖
- 2012.09 全国高校俄语大赛 一等奖
- 2012.11 华南地区“韩国语写作·歌唱大赛” 一等奖
- 2012.11 第二届全国口译大赛广东海南赛区 一等奖
- 2013.05 华南地区“2013 年韩国语演讲比赛” 一等奖
- 2013.05 2013 年海峡两岸口译大赛华南赛区 二等奖
- 2013.12 第五届广东省大学生“蓝鸽杯”英语口语大赛 一等奖
- 2014.01 第六届全球俄汉翻译大赛 三等奖
- 2014.01 环球网编译平台“编译之星” 一等奖
- 2014.06 第 5 届广东省大学生翻译大赛口译、笔译 一等奖
- 2014.09 亚太青年模拟 APEC 大会全国 二等奖
- 2014.09 第 26 届韩素音青年翻译奖竞赛英译汉 二等奖
- 2014.12 第十二届“语言桥”杯全国翻译大赛 二等奖
- 2015.06 第六届广东大学生翻译大赛 一等奖
- 2015.10 “CATTI”杯第二十七届韩素音青年翻译奖竞赛 一等奖
- 2015 年全国高校俄语大赛 第二名
- 2015.11 “世宗学堂杯”韩语演讲比赛 一等奖/二等奖
- 2015.11 两岸口译大赛 一等奖/二等奖
- 2016.04 中译杯第五届全国口译大赛（英语）广东海南复赛 一等奖
- 2016.04 全国高校葡语诗歌朗诵比赛中级组 一等奖

翻院，我魂牵梦绕的地方



陈靖文，国际翻译学院 2010 级本科生，曾任珠海校区学生会主席，珠海校区团工委兼职副书记。大学期间，她的综合绩点连续三年全级第一，先后获得国家、校级奖学金 7 次，同时被世界著名学府牛津大学预录为研究生、剑桥大学预录为副博士。在校期间表现突出，既是学习达人，也是工作狂人，在专业学习、社会工作、志愿服务、文体活动等方面均取得了优异的成绩。

在翻译学院的四年，我从一个青涩懵懂的丫头逐渐成长为能够独当一面的当代大学生。自己在大学生涯中所取得的点滴成绩，得益于母校给予我的机会与平台。对于翻院的培养，我始终心怀感激。无论走到哪里，心里都牵挂着这个让我成长、令我成熟的地方。

一、双外语教学 培养学习兴趣

在翻译学院的三年，我完成了英语和西班牙语的双专业学习，综合绩点连续三年全级第一，连续三年获得国家奖学金、校优秀学生一等奖学金。我想，任何成绩都离不开对学习的兴趣。翻院双外语的培养特色，让我有机会选择自己感兴趣的西班牙语进行学习。两门外语的课程设计，让那些在外人看来枯燥无味的听说读写，在我眼里变成了兴趣的天堂，因此我可以看到两种语言为我带来的不同文化世界，由此感受到两种文化不断交织的乐趣。

二、全球视域培养 提升学子竞争力

为了适应经济全球化带来的人才市场的多元需求，学院十分重视培养具有“全球视域”的复合型外语人才。大三一年，我学习到了实用的口笔译专业知识；大四的上学期，我更有幸被选拔进入同声传译课的学习。正是因为学院在课程上突出了我在眼里的全球培养理念，我紧紧把握住了各种运用知识的机会。比如，我曾选拔为美国交响乐团联盟高级顾问、罗斯福大学芝加哥表演艺术学院院长 Henry Fogel 先生艺术管理概况”讲座的翻译；曾为美国太平洋石油集团翻译法律文书；任第十四届国际义工协会（IAVE）亚太区义工会议翻译。同时，学院也提供机会让我担任英语音课程的助教和“口语一帮一”的老师。回顾走过的道路，我都能够学会如何把学到的知识运用在有需要的地方。同时，学院还为学生提供了大量国际交流的机会。我曾远赴西班牙莱昂大学进行学习，也曾参加在台湾辅仁大学举办的 2013 年第五届两岸三地跨文化专题研究论文发表会，发表了名为《多元文化教育视角下综合性高校学生培养研究——以中山大学为例》的论文。这些在不同学校学习交流的机会，都是学院提供的。由此，我也结识了一大批国内外志同道合的好朋友，我们共同探讨学术问题，畅想人生。我想，学院提

翻译 已经成为我生活的一部分

赵嘉玉，国际翻译学院 2010 级本科生，2014 级研究生。曾获国家奖学金、中山大学优秀奖学金、珠海市可口可乐捐赠奖学金、“中译杯”全国口译大赛华南区二等奖等奖项。在学期间积极进行口笔译实践，口笔译服务对象包括英国贸易投资总署、美国驻广州总领事馆、广东省科技厅、珠海市住建局、广东省应急办等。2015 年 11 月荣获全国最具权威性、最有影响力的翻译比赛“韩素音青年翻译奖”英译汉组一等奖。

从本科到研究生阶段，我在翻译学院学习和生活近六年。在这六年间，我从一个青涩懵懂的少年，成长为一个兼具职业技能和职业素养的翻译，心智变得更加成熟，视野也更加开阔。我深知，自己这些年的成长离不开学院和老师们的培养。

最初选择这个专业，是出于我自己对语言学习的兴趣。在本科阶段的前两年，我们主要学习基础英语课程。听、说、读、写和第二语言等多方面的训练，为之后更加专业的学习奠定了良好的基础，也让我对不同国家和地区的文化有了更深的了解。

我曾经发过一条朋友圈，“翻译已经成为我生活的一部分”。进入专业学习之后，翻译一步一步走进我的生活。翻译不仅是语言之间的转换，也是不同文化之间沟通的桥梁。我很希望自己已能利用这么多多年学到的技能，成为这样一座“桥梁”。我比较喜欢与人沟通和交流，因此我选择了口译作为主攻的方向。口译课是大学期间最具挑战性的课程，但同时也是最有意思的课。口译具有即时性、压力大的特点，繁复的练习是口译学习中必不可少的环节。为了让我们适应压力，老师会点同学进行口译录音的回放，然后让我们互相点评。由于是初学，口译在所难免。比如，曾经有同学把“京都议定书”翻成了“京东议定书”，让人忍俊不禁，而这些可爱的失误也成为了课堂中难得的“轻松一刻”。进入研究生阶段后，口译学习的氛围更浓了，我们也逐渐有了参与真正口译工作的机会。在课上，同学们会三三两两地组队进行练习，一练就是一两个小时。有小伙伴的陪伴，枯燥的练习也变得充满动力；完成口译工作后的互相畅谈，也让我们的感情变得更加深厚。大概多年以后，回忆起这段共同努力的岁月，也会心头一暖吧。

笔译作为口译的基础，是翻译专业学习的另一大重点。与口译相比，笔译更强调“慢工出细活”。在这些年的笔译学习中，老师们的认真细致让我折服。从对背

景和术语的探究，到每一个标点符号的确认，我从各位老师的身上学习到了什么叫做一个译者严谨的态度。在文学翻译方面，王东风老师对我影响最为巨大。同学们私下都爱尊称这位亲切的教授一声“东风哥”。在课上，东风哥总能用最易懂的方式说出最深刻的翻译之道。每次听他讲课，我们总有醍醐灌顶之感。“常规对常规，变异对变异”等金句也成为了我日后翻译的准则，其中当然也包括韩素音青年翻译奖的那篇英译汉。对于韩素音青年翻译奖，自己当时完全是抱着试一试的心态去参加的。得知获奖当天我的手机正好没电，最后还是学院老师打“爆”了我的手机才通知到我的，想也是一个不小心“偶遇”的惊喜。获得一等奖，于我是一个重要的肯定。它既包含了我自己的努力，也离不开学院和老师们的悉心培养。

几年的翻译学下来，我有幸受到老师的推荐参加过一些正式的会议口译，也获得了一些翻译方面的奖项。每完成一项翻译工作，获得客户的认可，心中都会有一种特别的满足感。当初的我因为喜欢语言而选择了英语专业，我很庆幸自己没有因为枯燥的语言学习而消磨掉这份“喜欢”。相反，在翻院的这些年，我看到了语言学习的更多可能性。比如，我在与不同国家的人的交流中，领悟到不同的文化。比如，口译课上掌握到的速记、多任务处理等技能，对非口译场合的工作环境依然适用。又比如，每翻译一个新领域的内容，都要对该领域进行大量背景调查和阅读，随着翻译经验的增加，我知识面也变得更加广阔，更加接近了一个职业翻译的素养——“know something of everything”。

大学是一个人学习迈向专业化的阶段，是提升人文素养、形成世界观的阶段。我感谢学院丰富的培养模式，感谢这种“不轻松”的学习，让我在这个关键阶段能够不断提升自我，收获成长。未来的路还长，我会带着在这里收获到的一切，向明天启航。